



<b>Переводчик немецкого и белорусского языка (письменный технический перевод, устный перевод, перевод сайтов)</b>	
<b>ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ</b>	
<b>ФИО</b>	<b>ИП Будай Ольга Ивановна</b> (УНН 391115867)
<b>Дата рождения</b>	16 августа 1983 г.(33 года)
<b>Контактная информация</b>	Беларусь г. Сморгонь Тел: +375 29 863 16 92 (+Viber) <b>E-mail:</b> <a href="mailto:olg-alex@yandex.ru">olg-alex@yandex.ru</a> <b>Skype:</b> missisroy <b>Профиль LinkedIn:</b> <a href="https://www.linkedin.com/in/olgabudaj">https://www.linkedin.com/in/olgabudaj</a>
<b>Родной язык</b>	Русский и белорусский
<b>Рабочие языки</b>	Немецкий – русский /русский – немецкий / белорусский - русский
<b>Стаж работы переводчиком</b>	с 2009-го года
<b>Количество страниц для перевода в день</b>	6-8 страниц (2000 слов)
<b>Срочные переводы (в течение дня)</b>	Выполняю (+25% стоимости). Оговариваются в индивидуальном порядке.
<b>Ставка за 1800 знаков с пробелами</b>	с немецкого языка на русский (белорусский) язык: <b>500 рублей</b> с русского языка на немецкий язык: <b>550 рублей</b> с белорусского на русский язык: <b>300 рублей</b>
<b>Способы расчётов</b>	Карта Сбербанка, безналичный расчет, денежный перевод, вебмани, PayPal.
<b>Владение ПК и оргтехникой</b>	пакет Microsoft Office, Adobe Reader, Adobe Acrobat, Internet.
<b>Программы САТ</b>	SDL Trados Studio 2011 Memsourсe Transit NXT
<b>Тематика переводов</b>	Деревообработка и лесное хозяйство (оборудование, технологии, пиломатериалы) Машиностроение Строительные материалы Страхование Противопожарные системы Личные документы (паспорта, дипломы, военные билеты и пр.)
<b>ОБРАЗОВАНИЕ и ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ</b>	
<b>2000 – 2005 гг.</b>	УО «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова» (специальность: немецкий и английский языки) (диплом с отличием)
<b>2005 – 2006 гг.</b>	Магистратура УО «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова»
<b>Сентябрь 2015 года</b>	Присяжный переводчик Гродненского нотариального округа
<b>Май 2016 года</b>	Школа отраслевых переводчиков «АльянсПро» Онлайн-семинар «Нотариальный перевод личных документов» (есть сертификат)
<b>Август 2016 года</b>	Школа отраслевых переводчиков «АльянсПро» Мастер-класс «Разработка и использование проектного глоссария» (есть сертификат)

## ОПЫТ РАБОТЫ

<p><b>Мои успешные проекты:</b></p>	<p><b><u>Перевод сайтов:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ <b>Завод Техприбор</b> (линия «СКАРАБЕЙ» - установка для гранулирования отходов). Русская версия сайта: <a href="http://agrotoplivo.ru/">http://agrotoplivo.ru/</a>      Немецкая версия сайта: <a href="http://de.scarabeyline.com/">http://de.scarabeyline.com/</a></li> <li>✓ <b>Flame Spray</b> – компания производит и разрабатывает покрытия и процессы газотермического напыления. Русская версия сайта: <a href="http://www.flamespray.org/index_ru.html">http://www.flamespray.org/index_ru.html</a>      Немецкая версия сайта: <a href="http://www.flamespray.org/index_de.html">http://www.flamespray.org/index_de.html</a></li> <li>✓ <b>Zias Machinery</b> – предприятие по обработке листового металла. Русская версия сайта: <a href="http://zias-machinery.ru/">http://zias-machinery.ru/</a>      Немецкая версия сайта: <a href="http://de.zias-machinery.com/">http://de.zias-machinery.com/</a></li> <li>✓ <b>„Holz-Zentralblatt“</b> – ведущий отраслевой журнал для сотрудников предприятий лесной и деревообрабатывающей промышленности. Перевод специального выпуска в октябре 2016 года. Увидеть выпуск можно по ссылке: <a href="http://www.holz-zentralblatt.de/drw_hz/hz/ebooks/AUSGABEN/HZ_RUS_2016/index.html#/1/">http://www.holz-zentralblatt.de/drw_hz/hz/ebooks/AUSGABEN/HZ_RUS_2016/index.html#/1/</a></li> </ul>
<p><b>Апрель 2016 – до сих пор</b> <b>2008 – до сих пор</b></p>	<p><b><u>Переводчик-фрилансер немецкого языка</u></b> <b><u>внештатный переводчик бюро переводов:</u></b> <b><u>РФ:</u></b> г. Москва: «Трактат», «Лондон-Москва», «Атлас», «А-Формат» г. Калининград «Ассоциация переводчиков» г. Самара «Тимилон» <b><u>Беларусь</u></b> г. Минск «Студия переводов», «ЛингвоМастер», «Территория переводов» <b><u>Украина</u></b> г. Киев «Профпереклад» <b><u>Казахстан</u></b> г. Караганда «Биг Бен»</p>
<p><b>Декабрь 2012 – апрель 2016</b></p>	<p><b><u>ИООО «Кроноспан» (Сморгонь)</u></b>, технический переводчик. Перевод документации технической тематики: деревообработка, промышленное оборудование, гидравлика, противопожарные системы</p>
<p><b>Ноябрь 2009 – декабрь 2011</b></p>	<p><b><u>ИООО «Поссель Спецстрой» (г. Минск)</u></b>. Переводчик (0,5 ставки). Сфера деятельности: строительные материалы.</p>
<p><b>Надеюсь на успешное взаимовыгодное сотрудничество!</b></p>	